

Ulrich Hub

# DE BELEDIGDEN

Vertaling Tom Kleijn

\*\*\*\*\*

## PERSONEN

**ROBERT**    Eerste Viool

**FLORIAN**   Tweede Viool

**RENATE**    Altviool

**MARION**    Cello

\*\*\*\*\*

Bij het kwartet had ik het idee van een gesprek dat vier personen met elkaar voeren. Ik heb geprobeerd dit idee ook op een kwintet toe te passen, maar ik merkte dat de raad die Horatius aan de dramatische dichter geeft, hier absoluut van toepassing is: nec quarta loqui persona laboret (\*). De vijfde persoon is hier net zo min voor de afwisseling van het gesprek nodig als voor de volstemmigheid van de harmonie; en daarin scheidt hij slechts verwarring en creëert hij oneindigheid in het toneelstuk.

*Johann Friedrich Reichardt, Vermischte Musikalien 1773*

(\*) 'En dat niet een vierde persoon de moeite neme om te spreken.'  
(Horatius Ars Poetica, vers 192. Er worden dus niet meer dan drie personen aanbevolen! - tk)

**Pamina:** "Liefde? Hij heeft me dus lief! O zeg me dat nog eens, ik hoor het woord liefde toch zo graag."

*Emanuel Schikaneder, Die Zauberflöte 1791*

**EEN**

*(ROBERT, RENATE, MARION en FLORIAN leggen hun strijkstokken neer en kijken elkaar aan.)*

**ROBERT**

Gelukkig heeft niemand ons gehoord.

**RENATE**

Hoezo?

**FLORIAN**

Dat was allesbehalve een veelbelovend begin.

**MARION**

Ik vond ons direct, fris en natuurlijk.

*(Pauze.)*

**ROBERT**

We mogen ons niet zo snel laten ontmoedigen. We hebben per slot van rekening nog zeven repetities.

**RENATE**

Zes, Robert zes.

**FLORIAN**

Nog maar zes? We zeggen het Museumeiland-concert af.

**MARION**

Tussen het derde en vierde deel moeten onze instrumenten wat ontstemd zijn geraakt. Daar begon het te rammelen. Wat intonatie betreft. *(Kijkt om zich heen.)* Het moet hier ergens tochten.

**FLORIAN**

Het tocht hier voor geen meter.

**RENATE**

Mag ik een voorstel tot minnelijke schikking doen?

**ROBERT**

Nee.

**RENATE**

Op het moment dat we de instrumenten ter hand hebben genomen, vergeten we gewoon alle persoonlijke ontstemmingen.

**FLORIAN** *(schreeuwt)*

Goed, ik zeg niets meer over Marions intonatie! Geen stom woord meer!

**MARION** *(schreeuwt)*

Dat pik ik ook niet, dat jij je met mijn muziek bemoeit!

**ROBERT**

Zie je, Marion, zo'n instelling is al een deel van het probleem. Het gaat niet om jouw muziek, maar om onze muziek. Onze gemeenschappelijke muziek. Kort en goed, wij moeten om te beginnen onze verschillende opvattingen over dit kwartet met elkaar in overeenstemming zien te brengen. We zijn vier beeldhouwers, zo moeten we ons dat namelijk voorstellen. We bewerken dezelfde steen van vier verschillende kanten en bekijken tegelijkertijd het gemeenschappelijke werk, maar vanaf een gepaste afstand. En ik heb na de eerste keer doorspelen de indruk dat we allemaal volstrekt uiteenlopende ideeën hebben ...

**RENATE**

Mag ik een klein voorstel doen?

**MARION**

Nee.

**RENATE**

Namelijk het praten tijdens de repetities strikt te beperken. Strikt, Robert, strikt.

**ROBERT**

Hoe eerlijker je met elkaar praat, des te meer komt dat je als musicus ten goede.

**MARION**

Als we werkelijk allemaal zeggen wat we denken, dan zou ons kleine strijkkwartet met een bescheiden plofje in rook opgaan.

**ROBERT**

Het is lastig de juiste balans tussen onze uiteenlopende vormen van expressie te vinden. Het gaat niet alleen om een mooie klank, er moet ook iets achter zitten. De muziek brengt niets in beweging, ze wil maar niet klinken ...

**RENATE**

Zwaai alsjeblieft niet de hele tijd met je strijkstok voor mijn gezicht. Robert, daar word ik krankzinnig van, als je voortdurend met je stok om je heen zit te slaan. Merk je dat nou niet? De hele tijd zit je gaten in de lucht te slaan. Vlak voor mijn gezicht. Begrijp je wat ik bedoel?

**ROBERT**

Probeer je me te zeggen, dat ik met mijn stok vóór jouw gezicht in de lucht aan het slaan ben?

**RENATE**

Je steekt me nog een oog uit!

**MARION**

Ik moet een luchtje scheppen.

**ROBERT**

Buiten sneeuwt het vast nog.

**RENATE**

Ik ga mee.

**FLORIAN**

We kunnen het beste even pauzeren.

**ROBERT**

Jullie halen je alleen maar een verkoudheid op de hals.

*(MARION en RENATE gaan af.)*

**ROBERT**

Ik wurg haar nog een keer met een kattendarm.

**FLORIAN**

Daarvoor zou ik zelfs een van mijn snaren willen opofferen.

**ROBERT**

Heb jij al eens door haar partij gebladerd? Daarin wemelt het van notities en tekenjes die ze in de marge heeft geschreven. Voor haar is perfectie het summum. *(Maakt een blikje bier open.)* Ziel - dat begrip is haar volslagen onbekend. Ik zou haar het liefst met haar stomme altviool om haar oren willen slaan.

**FLORIAN**

O.

**ROBERT**

Wat?

**FLORIAN**

Niets.

**ROBERT**

Ook een biertje.

**FLORIAN**

Tijdens de repetitie?

**ROBERT**

Die blijven daar buiten vast een eeuwigheid kletsen.

**FLORIAN**

Ik dacht net dat je het over Marion had.

**ROBERT**

Wanneer Renate dit blikje in mijn hand ziet, zal ze een wenkbrauw optrekken en op hoge toon zeggen: "Hadden we daar geen afspraak over?" Ik ken haar tot op het bot. Iedere gedachte van haar kan ik je voorspellen. Werkelijk iedere. Soms loop ik door haar hersenkronkels rond en open de ene hersenkamer na de andere. Wanhopig op zoek naar verrassingen. Overal kijk ik even naar binnen en zeg dan: "Ken ik al, ken ik al, dank u wel, ken ik allemaal al."

**FLORIAN**

Vaak vraag ik me af, hoe het haar lukt zulke klanken op haar altviool te spelen. Buitengewoon mooi.

**ROBERT**

Spits liever je oren, dan zul je constateren dat die schoonheid levenloos is, eentonig, kil als glas. Dat verwondert me trouwens, dat zelfs jij je door haar tonen in de luren laat leggen. Afgelopen nacht lag ik urenlang naast haar wakker en heb de meest verschrikkelijke dingen verzonnen om haar pijn te doen. Ik luisterde naar haar rustige gelijkmatige ademhaling ... Toen ben ik bijna uit mijn vel gesprongen, omdat me ineens inviel, dat **ik** degene ben, die pijn lijdt, en **zij** slaapt in alle rust.

*(Pauze.)*

**ROBERT**

Maar misschien doet ze alleen maar alsof ze slaapt en is ze in werkelijkheid net zo klaarwakker. En verzint van haar kant gruwelijke kwellingen voor mij.

**FLORIAN**

Het geheim van de liefde, in elk geval in haar ideale vorm, bestaat daarin dat er op de bodem altijd nog iets achter moet blijven. Zoals koffiedik.

**ROBERT**

Jaja, maar op de een of andere manier maakt me dat een klein beetje onrustig, weet je?

**FLORIAN**

Wat?

**ROBERT**

Die totaal uitgemolken tweezaamheid.

**FLORIAN**

Toen ik op school zat, had ik een biologieboek. Daar stond een serie verschillende plaatjes in afgedrukt: de ontwikkeling van de aap naar de mens. Voor elk ontwikkelingsstadium een plaatje. Ken je onze nieuwe cellist? Hij ziet eruit als het laatste plaatje **voor** de mens. En met uitgerekend die kerel gaat Marion naar bed.

**ROBERT**

Met die cellist ...

**FLORIAN**

Overigens laat me dat koud.

**ROBERT**

Hoe weet jij dat?

**FLORIAN** *(met tranen in de ogen)*

Volkomen koud.

**ROBERT**

De cellist aan de tweede lessenaar?

*(Pauze.)*

**ROBERT**

Weet je dat zeker?

**FLORIAN**

We zijn uit elkaar.

**ROBERT**

Nee.

**FLORIAN**

Jawel.

**ROBERT**

Echt waar?

**FLORIAN**

Ja.

**ROBERT**

Maar ... maar waarom weet ik daar niets van.

**FLORIAN**

Nu weet je het toch.

*(Pauze.)*

**ROBERT**

Wanneer?

**FLORIAN**

Gisternacht.

**ROBERT**

Ik weet helemaal niet wat ik daarvan moet zeggen ...

**FLORIAN**

Je hoeft er niets van te zeggen.

**ROBERT**

We zijn zo goed bevriend, we zien elkaar bijna elke dag, we spelen in hetzelfde orkest. We hebben net pas dit strijkkwartet opgericht ... Dit is onze eerste repetitie en jij ... Het Museumeiland! We hebben nog maar zeven repetities tot aan het concert.

**FLORIAN**

Zes. Maak er toch niet meteen een drama van, dat is het helemaal niet waard.

**ROBERT**

Ik maak er geen drama van, ik stel het me alleen maar voor.

**FLORIAN**

Het Museumeiland zal wel niet in het water vallen.

**ROBERT**

En sinds wanneer? Ik bedoel, sinds wanneer zijn jullie niet meer ...

**FLORIAN**

Dat zei ik toch al. Sinds gisteren. We hadden de hele nacht gepraat en gepraat en gepraat ... Bij het krieken van de dag heb ik haar gewoon een klap verkocht. Dat maakte behoorlijk snel een eind aan het gesprek.

**ROBERT**

Dit wordt steeds dramatischer! Ik had er geen flauw vermoeden van. Jij hebt haar geslagen?!

**FLORIAN**

Een heel nieuw gevoel. Whamm. *(Slaat een paar keer met zijn hand in de lucht.)* Geweld. Whamm. Doeltreffender dan alle woorden bij elkaar.

**ROBERT**

Ik ben verbijsterd. Zo ken ik jou helemaal niet. Eigenlijk bewonder ik je. Ik praat er de hele tijd alleen maar over, dat ik Renate met die altviool van haar de hersens in wil slaan ...

**FLORIAN**

Ik heb haar toch niet de hersens ingeslagen.

**ROBERT**

Jij praat niet, jij doet het gewoon. Dat is al een behoorlijke prestatie, weet je? Ofschoon je zoiets vanzelfsprekend niet hardop mag zeggen. Maar hier hoort ons toch niemand. Vrouwen mag je eigenlijk niet slaan.

**FLORIAN**

Dat zei Marion ook, en toen was ze weg.

**ROBERT**

Wanneer?

**FLORIAN**

Mij laat het koud.

**ROBERT**

Wanneer zijn jullie uit elkaar gegaan?

*(Pauze.)*

**FLORIAN**

Gisternacht.

**ROBERT** *(slaat zijn handen voor zijn gezicht)*

Wat dramatisch.

*(RENATE en MARION komen terug.)*

**MARION**

Hou je vast.

**RENATE**

We hebben een verrassing bedacht.

**MARION**

Weten jullie wat we hebben bedacht?

**FLORIAN**

Nee, maar jullie zullen het ons vast zo meteen zeggen.

**RENATE** *(ziet de blikjes bier)*

Het is niet waar.

**MARION**

Bier!

**RENATE**

Bier?

**FLORIAN**

Bier.

**MARION**

Ik ook.

**RENATE**

Tijdens de repetitie bier? Hadden we hieromtrent niet iets afgesproken?

**ROBERT**

Geen idee.

**MARION** *(maakt een blikje bier open)*

Waar hebben jullie over gepraat?

**FLORIAN**

Over muziek.

**MARION**

Wij ook.

**RENATE**

Maar anders.

**MARION**

We hebben onze gedachten laten gaan over de toekomst van ons strijkkwartet.

**RENATE**

Nu kan er voor ons op het Museumeiland niets meer misgaan. Wil jij het zeggen?

**MARION**

Zeg jij het maar.

**RENATE**

Nou. Dit is ons voorstel. Luister goed. Eigenlijk was het mijn idee, maar Marion was meteen enthousiast.

**MARION**

Heel spontaan.

**RENATE**

We zouden er nog een vijfde partner bij moeten zoeken.

**MARION**

Dan zijn we met meer.

**RENATE**

We richten een kwintet op.

**ROBERT**

Marion, dat denk jij maar, dat jij spontaan bent. Jij bent in werkelijkheid iets heel anders. Ik ben bang, dat mij niets toepasselijkers te binnen schiet dan dom. Wij zijn een kwartet, en wij blijven een kwartet. Dat is niet zomaar.

**MARION**

Wij hebben tot nu toe niet eens een naam voor dit kwartet kunnen verzinnen.

**ROBERT**

We zijn al begonnen met repeteren. En wel met z'n vieren.

**RENATE**

Met een beschamend resultaat.

**ROBERT**

Het liep van een leien dakje.

**FLORIAN**

Het kost gewoon tijd, voordat je in een kwartet eenheid bereikt.

**ROBERT**

Maar je voelde al aanzetten daartoe. We hoeven alleen nog maar onze uiteenlopende opvattingen met elkaar in overeenstemming te brengen.

**MARION** (*tegen RENATE*)

Ik ga het hem morgen bij de orkestrepitatie gewoon vragen. Klaar, uit, af.

**ROBERT**

Jullie hebben al iemand op het oog?

**RENATE**

Ja, dat hebben we toch al gezegd.

**FLORIAN**

Wie?

**RENATE**

Die cellist.

**MARION**

De cellist aan de tweede lessenaar. Die nieuwe.

**ROBERT**

Niets hebben jullie daarvan gezegd.

**RENATE**

Meteen toen we binnenkwamen.

**ROBERT**

Florian, wat vind jij daarvan?

**FLORIAN**

We zeggen het concert op het Museumeiland af.

**ROBERT**

Jullie willen, dat dat stuk vee samen met ons muziek maakt?



**RENATE**

Hij ziet er, hoe zal ik het zeggen, zeer mannelijk uit. Zelfs zeer, zeer mannelijk.

**MARION**

Lekker.

**RENATE**

Hij is uiterst sensibel en vermoedelijk veel gevoeliger dan jullie twee bij elkaar.

**MARION**

Hij speelt mee in de Klooster-concerten. Regelmatig.

**ROBERT**

Iemand die gevoeliger is dan ik en in Klooster-concerten speelt, vind ik zonder meer verdacht.

**FLORIAN**

Hij ziet er eerder uit als iemand, die in zijn vrije tijd rotstekeningen maakt.

**MARION**

Vroeger op het conservatorium was er een professor, die kon met zijn lul piano spelen.

**RENATE**

Marion, waar heb jij het over?! Er bestaat zoveel interessante literatuur voor de bezetting met een tweede cello. We zouden de Mozart-kwintetten kunnen spelen.

**ROBERT**

In de kwintetten van Mozart wordt de altviool gedubbeld, Renate.

**FLORIAN**

Waarschijnlijk heeft hij helemaal geen zin om met een stel mislukkelingen kamermuziek te maken.

**ROBERT**

Jij bent toch geen mislukkeling, Florian. Zoiets mag je niet denken, laat staan zeggen.

**MARION**

Ik ga het hem morgen meteen vragen.

**RENATE**

Ik zou hem vanavond nog kunnen bellen.

**MARION**

Prima.

**RENATE**

Hoe laat is het?

**ROBERT**

Over mijn lijk! De kwartetformatie is afdoend, zuiver en in zich afgerond. Er bestaat niets dat meer bevredigt dan vier stemmen. Vier! Komt er nog één bij, leidt dat tot niets anders dan chaos. Tot nu toe werd in ons kwartet elke regel met voeten getreden. Niemand houdt zich aan welke afspraak dan ook. Er wordt eindeloos bier gedronken, je hoeft maar naar Marion te kijken ... Veel geschreeuw, weinig wol ...

**RENATE**

Laten we het stuk nog een keer doorspelen.

**MARION**

Je bedoelt, alles nog een keer doorspelen? Alle vier de delen?

**FLORIAN**

Ja.

**MARION**

Nou ... ik weet niet of ik daartoe nog in staat ben. Ik heb inmiddels wel twee biertjes op.

**ROBERT**

Hoezo twee?

**RENATE**

Mijn bier heeft ze ook opgedronken.

**FLORIAN**

Wie graag veel bier drinkt, moet er ook tegen kunnen.

**MARION**

Dan kunnen we het beste maar meteen beginnen.

**FLORIAN**

Maar jullie moeten dan toch wel je best doen.

**RENATE**

Ik doe altijd mijn best.

**ROBERT**

En jij, Marion, wees een beetje aardiger tegen Florian.

**MARION**

Ik ben altijd aardig tegen Florian.

**FLORIAN**

Wie geeft de A?

**ROBERT**

Ik.

*(Ze pakken hun instrumenten op.)*

**Donker**

## **EERSTE MONOLOOG**

**RENATE**

Het is waar, de altviool speelt niet zoveel melodieën als de eerste viool, maar toch bestaan er schitterend mooie binnenstemmen, die je, als je ze speelt, niet minder vreugde bezorgen dan de buitenstemmen. Deze in eerste instantie minder hoorbare stemmen zijn belangrijk voor de fijngevoeligheid en schoonheid van het totale klankbeeld. Met mijn altviool bevind ik mij in het midden van de harmonie. Van hieruit kan ik horen en genieten van wat er links en rechts van me gebeurt. Niets schenkt meer bevrediging dan rond om je heen klanken op de meest verschillende toonhoogtes te horen, hun te antwoorden en je met hen te verenigen. Als ik mijn houding ten opzichte van de muziek met een enkel woord moest beschrijven, zou ik zonder een spier te vertrekken het begrip liefde kiezen.

*(Huilt.)*

Wanneer ik toen al had vermoed, dat Robert achter mijn rug om met Marion ... en heel ongegeneerd en uiterst opgewekt waarschijnlijk ... en achter Florians rug om vanzelfsprekend ook ...

*(Huilt.)*

Dat moet begonnen zijn ... al voor onze eerste repetitie. Koelbloedig hebben die twee met ons gemusiceerd. Van de eerste tot de allerlaatste repetitie van ons kleine strijkkwartet. Het bed in met mijn zus ... God, wat triviaal! Geen wonder, dat een mens als Florian aan dat soort van

banaliteiten kapot moest gaan.

*(Huilt.)*

Ze hebben hem gevonden. In de orkestbak. Op de ochtend van het Museumeiland-concert.

*(Huilt.)*

Waarom heeft hij zo weinig vertrouwen gehad? Als we daar eenmaal hadden opgetreden, zou alles anders zijn geworden. Hij had niet zo aan zijn talent mogen twifelen. Hoe compromislozer je als mens bent, des te meer komt je dat als kunstenaar ten goede. Of ik net zoveel moed zou hebben voor zo'n heroïsche daad als Florian? Robert is een lafaard, een erbarmelijk kletswijf. Is u dat nog niet opgevallen? Hij zegt altijd "kort en goed" en dan praat hij waanzinnig lang door ... Gelukkig hoef ik hem niet meer te zien. We zijn uit elkaar. Ik heb er geen traan om gelaten.

**Donker.**